Поэтика переводов «Осенней песни» Верлена на испанский и русский

Калинкина Ульяна Вячеславовна

Студентка Московского государственного университета им. М. В Ломоносова,

Москва, Россия

Поэзия П. Верлена оказала большое влияние на развитие национальных поэтических традиций Европы и Латинской Америки. В России его переводили Валерий Брюсов, Федор Сологуб, Дмитрий Мережковский, Иннокентий Анненский, бесспорна его роль в становлении русского символизма. Общеизвестно и то исключительное значение, которое имела лирика Верлена для Рубена Дарио и других латиноамериканских поэтов эпохи fin de siècle. А также то, что и испанские поэты-модернисты вслед за Дарио соотносили себя с верленовской эстетикой. Переводы Верлена выполняли Х. Р. Хименес, Э. Г. Мартинес, Э. Маркино, А. Мачадо.

Один из реформаторских принципов, провозглашенных Верленом – установка на музыкальность. В «Осенней песне» (Chanson d’automne, 1866) тема музыки вводится на образном уровне [«Les sanglots longs / Des violons» (= Долгие всхлипы / Скрипок)] и подкреплена звукописью. По тексту прокатываются серии аллитераций на «p» и «l», вызывающие в читательском сознании ассоциации со стуком дождевых капель. Ассонансы на «о» задают стихотворению тоскливую окраску.

Звуковой рисунок соответствует тематике текста, а образный ряд «Осенней песни» построен на совпадении внешнего пейзажа и состояния лирического «я» поэта. Картина природы, символизирующая увядание и смерть становится поводом для меланхоличных размышлений лирического героя.

Меланхоличность, поддержанная на фонетическом и образном уровнях, отражается и в метрико-синтаксическом устройстве «Осенней песни». В стихотворении чередуются 4- и 3-сложник, размеры, нетрадиционные для французский традиции, а также используются анжамбеманы. Переменная длина строк и синтаксические переносы расшатывают ритм и разрушают автоматизм восприятия, в стихотворении всего 2 предложения и при этом 18 стихов. Подобное построение текста, настойчивое несовпадение границ стихов и предложений создает впечатление тянущейся неустойчивости жизни. Отметим также, что Верлен не отказывается от рифмовки (схема – aabccb), но в тексте появляется экстравагантная рифма на служебную часть речи – артикль «la» (Deçà, delà, / Pareil à la).

Часто можно встретить убеждение, что перевод точен в том случае, если он сохраняет ритм и рифмы оригинала, значительно меньше внимания уделяется передаче интонационной и синтаксической организации стиха, которая нередко является ключевой для его выразительности (см. подробнее: [Pilshchikov 2016: 82]. В докладе будут подробно проанализированы стратегии передачи интонационно-синтаксических особенностей «Осенней песни» в переводах на испанский и русский языки, выполненных Даррио Эррерой, Валерием Брюсовым, Антонио Мачадо и Эмилио Керрере, и те приемы, которые используются ими для воссоздания впечатления от текста Верлена.

Панамский модернист Дарио Эррера (1870–1914) в своем переводе совершает выбор в пользу точной передачи плана содержания, а не воссоздания впечатления. Одна из важных особенностей стихотворения Верлена – его лаконичность, но в тексте Дарио Эрреры разбухает словарь (43 слова в оригинале и 73 в переводе), и одновременно с этим теряются ключевые образы. В первой строфе вместо плача скрипки лирический герой слышит ветер (впрочем, звуковой рисунок близок оригинальному: сохранены ассонансы на «o» и аллитерации на «l»). Те дополнительные смыслы, которые в стихотворении Верлена передаются на формальном уровне, здесь выражены образно. Например, Эррера использует эпитет «convulse», в то время как ощущение судорожности у Верлена передавалось ритмически. Стих подлинника не воспроизводится, он выровнен в 8-сложник, разбавленных тремя 4-сложными строками. Стихи стали длиннее, и ритм стихотворения Верлена оказался потерян.

В.Я. Брюсов о своих переводах из Верлена писал: «Во всяком случае, в этих стихотворениях скорее можно было пожертвовать точностью образа, чем певучестью стиха» [Брюсов 1911: 11]. Его перевод действительно музыкален: ассонансы на «о», аллитерации на «л» делают текст благозвучным. Стихотворение написано двустопным анапестом с исключительно женской рифмой. Текст сохраняет лаконичность, но меняется его синтаксическая структура: вместо двух длинных предложений 7 коротких. Такие рубленые предложения, как и анжамбеманы, заставляют делать паузы (хотя и в менее неожиданных местах).

Дословно точным является прозаический перевод Антонио Мачадо. В нем сохранен синтаксис оригинала, а расстановка тире повторяет деление на стихи. Но, как верно заметил Т. Гальего Гарсия «Перевод Мачадо не несет в себе функции пения; его семантика включает определенную музыкальность и внутренний ритм, но стихотворение в целом не оформлено как песня, а это является ключевым в оригинальном стихотворении». [García 2014:136]

Наиболее близким к оригиналу можно считать перевод Эмилио Керрере. Он сохраняет впечатление неустойчивости, чередуя в своем тексте разносложные стихи и вслед за Верленом используя рифму на артикль «la». Поэт сохраняет музыкальность, но при этом доминирующие звуки меняются. Ассонансы на «и» заставляют вспомнить звуки скрипки, а аллитерации на «м» и «н» задают монотонное настроение.

Музыкальность, выраженная на образном и фонетическом уровнях, чувство меланхолии и тревоги, создаваемое синтаксическим членением и метром в разной степени передаются в каждом из изученных переводов и каждый поэт ищет свои собственные пути для их передачи.

*Литература:*

*Брюсов В. От переводчика // Верлен П. Собрание стихов в переводе Валерия Брюсова. М., 1911. С. 11.*

*Gallego García T. El reto de la traducción poética: Versiones en lengua española de dos poemas de Verlaine // Anales de Filología Francesa. 2014. № 22.P. 129–142.*

*Pilshchikov I. The semiotics of phonetic translation // Studia Metrica et Poetica. 2016.Vol. 3б № 1. P. 53–104.*